Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy będziesz liczył synów Izraela\* dla ich przeglądu,\*\* każdy złoży JAHWE okup\*\*\* za swoją duszę przy spisywaniu go, aby nie spadła na nich jakaś plaga przy dokonywaniu ich przeglądu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy będziesz dokonywał spisu synów Izraela, każdy z nich złoży JAHWE okup za swoje życie, aby nie spadła na nich podczas spisu jakaś plaga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy przeliczysz synów Izraela podlegających spisowi, każdy da JAHWE okup za swą duszę podczas spisu, aby nie dotknęła ich plaga, gdy będą zliczeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy zbierzesz główną sumę synów Izraelskich, z tych, którzy mają iść w liczbę, da każdy okup za duszę swą Panu, gdy je liczyć będziesz, aby nie przyszła na nie plaga, gdy zliczeni będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy zbierzesz sumę synów Izraelowych według liczby, da każdy okup za dusze swe JAHWE i nie będzie na nie karanie, gdy będą policzeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy będziesz liczyć Izraelitów, by dokonać spisu, każdy przy spisie złoży za swe życie okup Panu; w ten sposób nie spadnie na nich nieszczęście przy spisie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy będziesz liczył synów izraelskich, podlegających spisowi, każdy złoży dla Pana okup za swoje życie podczas spisu, aby nie spadła na nich jakaś plaga, gdy będą spisywani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy będziesz liczył Izraelitów, by dokonać spisu, wtedy przy spisie niech każdy da za swoje życie okup dla JAHWE, aby nie spotkało go jakieś nieszczęście, gdy będzie spisywany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Gdy przeliczysz Izraelitów w celu sporządzenia spisu ludności, niech każdy złoży JAHWE opłatę przebłagalną, za to, że ich policzono, aby uratować swoje życie. Tylko wówczas przeliczenie nie ściągnie na nich żadnego nieszczęścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy już zestawisz poczet synów Izraela, przeliczywszy ich, wtedy każdy [mąż] będzie musiał dać okup za siebie dla Jahwe. Przy takim przeliczaniu nie dotknie ich żadna plaga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy będziesz [chciał] przeliczyć synów Jisraela, żeby ich spisać, to każdy da Bogu wykupienie za siebie podczas liczenia, aby nie było wśród nich plagi, gdy będą liczeni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли візьмеш перепис синів ізраїльських, коли перечислятимеш їх, і дадуть кожний викуп за свою душу Господеві. І не буде погиблих у них коли перечислятимеш їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy zbierzesz poczet synów Israela obok tych, którzy będą ich spisywać niech wtedy, przy ich spisie, każdy da dla WIEKUISTEGO okup za swoją duszę, by nie było pośród nich klęski, przy ich spisie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ilekroć będziesz liczył synów Izraela, by dokonać ich spisu, każdy z nich da JAHWE okup za swoją duszę, gdy będą spisywani, żeby nie spadła na nich plaga, gdy będą spisywania. |

1. 1) Gdy będziesz liczył synów Izraela, אֶת־רֹאׁשּבְנֵי־יִׂשְרָאֵלּכִי תִּׂשָא , idiom: gdy będziesz brał głowę synów Izraela. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przegląd taki mógł mieć cele militarne. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>670 1:18-19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 24:1-17</x>; <x>130 21:1-17</x> [↑](#footnote-ref-5)